

AB GRÈU CONSIRE

Bernat Sicart de Maruèjols

Ab grèu consire
Fau sirventés cozen,
Dieus ! qui pòt dire
Ni saber lo turmen ?
Qu'ieu, quan m'albire,
Sui en gran pessamen,
Non puesc escrire
L'ira ni'l marrimen,
Que'l sègle torbat vei,
E corromp on la lei
E sagramen e fei
Qu'usquescs pessa que vensa
Son par ab malvolensa,
E d'aucir lor e sei,
Ses razon e ses dreï.
Tot jorn m'azire
Et ai aziramen,
La nuech sospire
E velhan e dormen,
Vas on que'm vire
Aug la cortesa gen
Que cridon " Sire "
Al francés umilmen.
Mercé an li franceï,
Ab que vejo'l conrei,
Que autre drech no'ï vei.
Ai, Tolosa e Proensa
E la terra d'Argensa,
Bezèrs e Carcassei,
Que vos vi e quo'us vei !
Cavalaria, Ospital ni Maizós,
Òrdes que sia
No m'es plazens ni bos.
Ab gran bauzia
Los truep e orgulhós,
Ab simonia,
Ab grans possessiós.
Ja non èr apelatz
Qui non a grans rictatz
O bonas eretatz ;
Aquelhs an l'aondansa
E la gran benenansa ;
Enjans e traciós
Es lor confessiós.
Franca clerchia
Gran ben dei dir de vos
E s'ieu podia
Diria'n per dos :
Gen tenètz via
E ensenhatz la nos ;
Mas qui ben guia
N'aura bos gazardós.
Res no vei que'us laissatz,
Tan quan podètz donatz,
Non aut[at]z cobeitatz,
Sofrètz grèu malanansa
E vistètz ses coindansa.
Mielhs valha Dieus a nos,
Qu'ieu no die ver de vos !
Si quo'l salvatges

PLEIN D'UNE ANGOISSE CRUELLE

Bernat Sicart de Marvejols

Plein d'une angoisse cruelle,
je fais un sirventés cuisant.
Dieu ! Qui pourrait dire
et connaître mon tourment ?
Car, quand j'y songe,
je suis en grand souci
et ne puis décrire
mon indignation ni ma tristesse
de voir ce monde troublé
où l'on corrompt la religion,
les serments et la foi :
si bien que chacun pense à dominer
son semblable en malveillance et,
sans raison ni droit,
à détruire les autres et soi-même.
Chaque jour je m'irrite
et entre en fureur,
et la nuit je soupire,
que je veille ou que je dorme.
De quelque côté
que je me tourne
j'entends les gens courtois
crier humblement " Sire " aux Français.
Mais les Français n'ont de pitié
que s'ils en tirent quelque profit :
je ne vois pas chez eux d'autre loi.
Hélas ! Toulouse et Provence,
et la terre d'Argence,
de Béziers et de Carcassonne,
comme je vous vis et comme je vous vois !
Aucun ordre de chevalerie,
de l'Hôpital ou du Temple,
ne saurait me plaire ni m'agréer.
Je les trouve perfides,
orgueilleux, simoniaques
et pourvus
de grandes possessions.
Nul n'est admis parmi eux
s'il n'a pas de grandes richesses
ou de bons héritages.
Ils vivent dans l'abondance
et le bien-être,
et leur religion
n'est que tromperie
et trahison.
Honnêtes clerics,
je dois dire grand bien de vous,
et si je le pouvais,
j'en dirais deux fois plus.
Vous suivez la bonne voie
et vous nous l'enseignez.
Mais le bon guide
aura bonne récompense.
Vous ne laissez rien pour vous et donnez
tant que vous pouvez.
Sans aucun goût pour la convoitise,
vous supportez les privations
et vous habillez sans élégance.
Que Dieu nous protège encore plus,
car je ne dis pas la vérité

*Per lag temps mòi son chan,
Es mos coratges
Qu'ieu chante derenan ;
E quar paratges
Si vai aderrairan,
E bos linhatges
Decazen e falsan,
E creis la malvestatz,
E'ls baròs rebutatz
Bauzadors e bauzatz,
Valor menon derrèira
E desonor primèira,
Àvols rics e malvatz
Es de mal eretatz.
Rei d'Aragon, si'us platz,
Per vos serai onratz*

*à votre sujet.
De même que le sauvage se met à chanter
lorsqu'il voit le mauvais temps,
je veux désormais commencer mon chant.
Car je vois
la noblesse dégénérer,
les bons lignages
s'avilir et déchoir,
la méchanceté prospérer,
et les barons trompeurs
et trompés mettre derrière la valeur
et le déshonneur devant :
ainsi les riches vils et misérables
n'ont qu'un héritage de méchanceté.
Roi d'Aragon, si cela vous plaît,
je serai par vous honoré.*